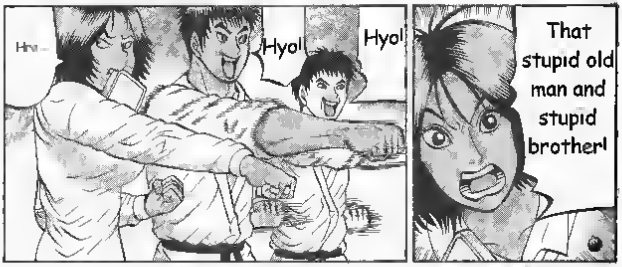
Sign reads Takigawa karate doja
Yuu's house is really a Karate Dojo! What happens in the morning?



Next time Michiru is the breakfast master

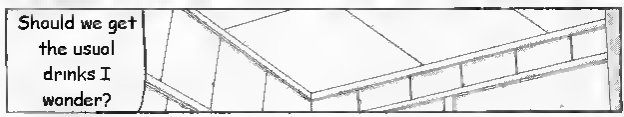
エアマスター
AIR MASTER

第12話　居酒屋大集結
Big Bar Party

Why are you guys...?
Hrmph – bunch of unrefined cretins, calling out my name like that
This way please
grab
chew *chew*
Don't eat my food !!!
Wa!
Sha!
KAO-RI
SA-KI-YA-MA !!!

H-Hey!
Kaori Sakiyama is also one of our friends!

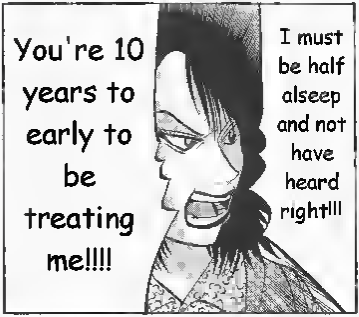
I don't give a damn who you are
Oh we've met before


Should we get the usual drinks I wonder?

Note The drinking age in japan is 20 - most of these characters are supposed to be 16 - however until relatively recently unless you looked REALLY underage no one really checked ID's

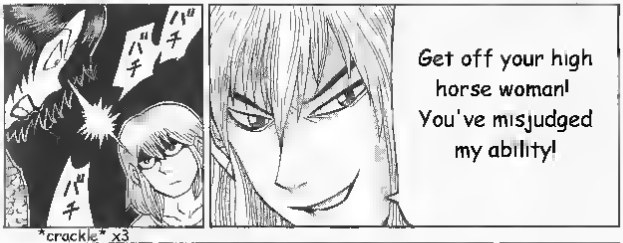
Moscow Mule made with vodka lime juice and ginger beer - meh
Blue Hawii made with pineapple juice blue Curacao sweet and sour mix and either rum or vodka - tasty!

Hiraizumi is a town in japan's Iwate prefecture
The name here can mean "Go to Hell" or "Express to Hell" I'm unsure if any of the named sake's are real



Like a man like you who reeks of poverty could ever have the ability to treat me for a single day of my life!!!!
I entered here with paying for myself in mind!!!

*Tomisato is a city in japans Chiba prefecture
The kanji/kana used in this sake name could mean 100 pen murder, but the meanings don't match the given reading Honestly I have no idea

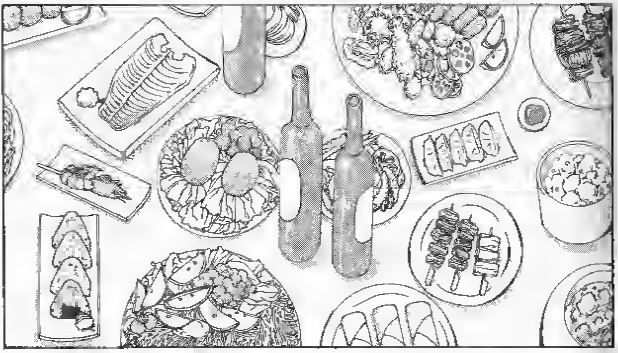


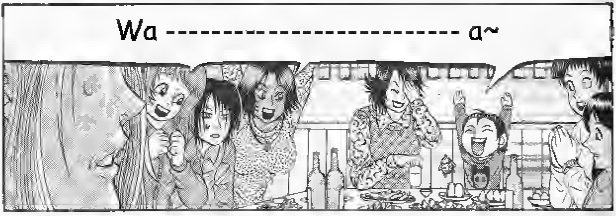
Yes, what can I get you?
Shall we put in a faad arder?
Well to start, some shrimp dumplings
Ah, shrimp dumplings are good!
Yeah! And then a tuna salad and...

Treat he says... obstinate wretch...
Ummm...
I'll have some shimp dumplings too and some okanamiyak
It's na big deal Renge-chan. It's my treat sa dan't warry abaut it. The pretty pretty ♥ girl can eat whatever she likes ♥

Okanamiyaki are savoury pancakes made with a variety of different vegtables and meats depending on the local specialty

I'll take this whole thing!
What do you mean whole thing?
This... what?
Everything printed on here!
AH HA HA!




Wa ---------- a~

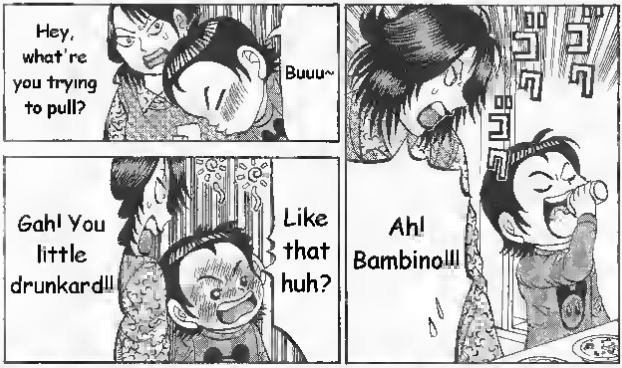
How am I going to get the money for this..
Okay
There is no way...
Thonk you for coming here today. Don't worry about the rest!

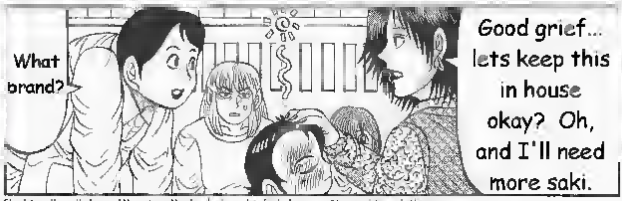
Kenge can has noms

*Sound of glass on table

Sound effects here are all just putting down the glasses

Couple of notes: She actually says Banbino since there is no standalone 'm' sound in japanese, although thats just how the loan word is used. Also bambino means 'little boy' in itolian, technically bambina would be correct





She literally calls her "Mountain Monkey" - bumpkin/yokel is a pretty good translation.

Oh, thats right bumpkin, you can't keep up with me!
But no more drinking for you, Bambino!
Oh, is that tasty too?
Kumamoto's "Harisenbon benkei zashi"

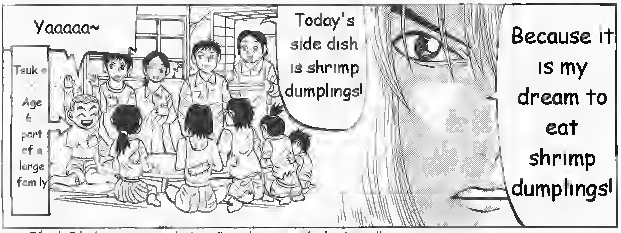
*Kumamoto is the captial city of the Kumamoto Prefecture - as for the name one reading could be Blowfish-strong man-idle spectator - honestly I have no idea, aren't brand/proper names fun?

Harima is a town in the Hyogo Prefecture. Again, no exact translation for the name although it could be something like 'Between heaven and earth'

Waiter, bring me that one! Harima's "Raiden Tsuchi Tuskazu"
Monkey...
Who's a bump-kin!?
Don't get sucked in by her nonsense!
Excuse me...
Ah...
Ordering that sake... stop this nonsense!!!
Pardon me.
Oh, don't worry about it.
I'm sorry sir, but there is some difficulty with your order. We don't have enough shrimp dumplings... there is only one serving left so...
!?

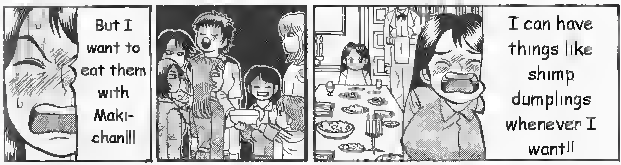
Okoy, let's all remove our hands then!
Please, lets not be greedy.
I osk you to listen to my story.
You're just saying that so you can eat them!
I'm only holding on to it to keep it from falling, the rest of you let go!

*I used side dish here but the word used basically implys that the rest of the meal is just nice.


Yaaaaa~
Tsuk o
Age 6
part of a large fam ly
Today's side dish is shrimp dumplings!
Because it is my dream to eat shrimp dumplings!

If only I had more space the kana/kanji here got ridiculously small

Dump ~ ling ~ shr ~ imp ~ la la la ~
S ng ing vo ce
I'll sing it ...
There was a song
Dump~l ng~ shri~imp~ la la la ~ It s del c ous ~ Shri~imp~ dump~ling~ la la la ~
Is it tasty Maki?
M... Mine as well.



While Shinnosuke's monologue is largely literally accurate, I suspect I missed some of the nuance...

I must show Maki how noble my intentions are.
Everyones hand holding up the plate... I can't think of an reason I obsolutely have to have them
At that moment, my view of the dumplings
.....
This one critical situation fills me with dread
And now there is this chance
Know your ploce!!!!
Get out of my foce!!!!
it can't be helped!
If things are like that...

91 *As with Shinnosuke, this is what she literally says, but honestly I have no idea what she means here

sfx: chewing
sfx: o mouth closing on food
sfx: puncturing
モグモグモグ
ぱくっ
プス
プス
プス
Through an unforeseen turn of events she hod evoded notice...
At the same time though ...
I would've gone home happy if I had gotten to eat one of the dumplings too
It seems like her technique wos superior for this situotion...
カ
カ
And so this stote of offoirs ends with this...
She snores like a crow apparently (by the sfx used)

Gaaah!!!!
Good grief - come on
Why is it turning out like this. I just wanted to talk!
And everyone is just doing as they please!
No one wants to hear you go on about shrimp dumplings!
Note these two in the background
There is a street-fighting group I want to send a message to.
Reiichi here is one guy with me
These guys are few, but very strong.
We aren't enough like this

These guys are a bunch of villians with completely insane levels of strength.
You guys have earned a meal taking out more experienced fighters
so I want to use Airmaster and Shinnosuke's strength os well
It'd be a hell of a bloodbath if I tried to take these guys on myself
Anyway before I'm interrupted by any more rudeness at our party
uh-huh
Seems inte-resting
We're going to get completely murdered!
Isn't this over-doing it?
Reiichi – I hope you'll help out too!
This is kind of sudden
Tsu... Tsukio-san, you've been thinking about such things?

*Note he isn t using a thought bubble here – seems to actually speaking th s but no one s listening – which is about par for the course for these guys

*language note – Tsukio uses a semi polite way of ask ng a favor informally – with the added implication that you don t expect a negative response

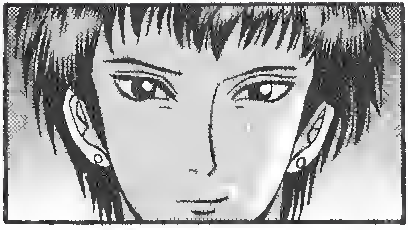
Oh!
Let's do it!!!
I want in too!!!
Sounds like fun!!!!
ドテン
カミシャン
クーーッ
カーッ
カーッ

sfx snoring

In the year this was first published (1997) This was about 96
$1,000 US Dollars

.....
Thank you kindly.
You really are an idiot!
"n"
"y"
Here
Th..
Thank You
Make sure you repay me.
.....
These is no cure for stupidity from bad apples like you
Who asked you!!!!
I still don't like you!!!!

［第12話　居酒屋大集結　おわり］
Big Bar Party　END



Credits/Notes

Another chapter done, hurrah!

Not much to comment on here this time - as before please come check out the website below to comment on the latest chapters and check out some of the extras - I post the 1 shot covers and smokes early there, and the chapter will show up at the website before anywhere else

Still looking for translation help!

As noted on the website - on the off chance that Air Master is officially licenced - go buy it!

Locke
LockeTrans@gmail.com
lockescans.blogspot.com